

Софокл

**Антигона: Трагедия
Софокла**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
С68

С68 **Софокл**
Антигона: Трагедия Софокла / Софокл – М.: Книга по Требованию, 2022. –
80 с.

ISBN 978-5-519-75016-5

ISBN 978-5-519-75016-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Въ единый день двойную смерть рѣшившихъ,
Убивъ другъ друга ³⁾. Войско Аргивянъ
Бѣжало въ эту ночь, и ничего
Не знаю больше, чтобъ могло еще
Обрадовать меня или опечалить.

А Н Т И Г О Н А.

Я такъ была увѣрена: за этимъ
И вызвала тебя на дворъ изъ дому, —
Сказать на единѣ...

И С М Е Н А.

Что-жъ это? вижу,
Ты внѣ себя ⁴⁾.

А Н Т И Г О Н А.

Терпѣть, когда Креонъ
Изъ нашихъ братьевъ одного могилой
Почтивъ, другаго хочетъ опозорить?
Какъ требуетъ обычай и законъ,
Похоронилъ онъ честно Этеокла,
Почтеннаго среди тѣней подземныхъ.
А, говорятъ, о трупѣ Полиника,
Погибшаго злосчастно, всѣмъ гражданамъ
Онъ возвѣстилъ: не сокрывать въ могилѣ

³⁾ Въ подл. *μῆδ' ἀνόντων ἡμέρᾳ διπλῇ χειρὶ*, умершихъ въ одинъ день двойною рукою.

⁴⁾ Въ подл. *δηλοῖς γὰρ τι καλῶνους' ἔπος*; по Бену: *Sicher wogt in dir ein schweres Wort*. Глаголь *καλῶνους* собственно означаетъ имѣть темнопурпурный цвѣтъ, какъ море передъ бурей. По-русски пришлось-бы перевести: изъ темнаго лона души твоей поднимается какое-то слово.

И слезъ не проливать надъ нимъ; но пусть,
Непогребенъ и неоплаканъ будетъ
Онъ хищнымъ птицамъ сладкою добычей:
Вотъ что Креонъ нашъ добрый, говорятъ,
Провозвѣститъ готовится тебѣ
И мнѣ... ты слышишь? мнѣ! придетъ сюда онъ
Всѣмъ, кто не знаетъ, это пзъяснить.
И не считай пустымъ такого дѣла:
На площади побить камнями будетъ
Ослушный. Знай же все... покажешь нынѣ,
Отъ добрыхъ злой, плъ доброй ты родилась.

И с м е н а.

Что-жъ я могу, несчастная, еще
Въ такой бѣдѣ, придумать плъ рѣшить ⁵⁾?

А н т и г о н а.

Мой трудъ начать и совершить со мною.

И с м е н а.

Какой же? что за мысль въ тебѣ явилась?

А н т и г о н а.

Моей рукѣ поднять pomoжешь трупъ.

И с м е н а.

Не хоронить ли вздумала его?
Запрещено вѣдъ гражданамъ...

А н т и г о н а.

Не хочешь,

То брата твоего и моего

⁵⁾ Въ подлинникѣ: что я могу прибавить, разрѣшая или связывая? (λόγους' αὐτῇ 'φασκεύουσα).

Похороню: предательницей вѣрно
Не назовутъ меня...

И С М Е Н А.

О, что ты! стать
Противъ Креона?

А Н Т И Г О Н А.

Но въ моихъ дѣлахъ
Меня стѣснять онъ не имѣетъ права.

И С М Е Н А.

Увы! сестра, подумай, какъ въ презрѣнны
Погибъ безславный нашъ отецъ, когда,
Узнавъ о злодѣньяхъ, имъ свершенныхъ,
Своей рукой лишилъ себя очей ⁶⁾.
Потомъ жена его и вмѣстѣ мать
Жизнь прервала плетеною веревкой;
А послѣ два несчастныхъ нашихъ брата,
Убивъ другъ друга, въ день одинъ рѣшили
Свою судьбу рукою смертоносной.
И мы однѣ, однѣ теперь остались:
Еще злосчастнѣй мы погибнемъ, если
Законъ и власть преступимъ самовольно.
Но и объ этомъ надо намъ подумать:
Мы женщины, съ мужами-ль намъ бороться?
И старшіе надъ нами есть: мы имъ
Должны послушны быть не только въ этомъ,
Но въ чемъ другомъ и худшемъ; потому,

⁶⁾ Эдипъ, узнавъ, что онъ убійца отца и супругъ собственной матери, выкололъ себѣ глаза. Иокаста повѣсилась при той-же вѣсти (См. трагедію «Эдипъ царь»).

Моля боговъ подземныхъ мнѣ простить
Невольную вину мою, останусь
Покорна власти и: нѣтъ вовсе смыслу
Предпринимать, что не подѣ силу намъ.

Антигона.

Приказывать тебѣ не стану: даже
И пожелай сама теперь, не будешь
Пріятной мнѣ сотрудницей. Какъ знаешь.
Такъ поступай... я схороню его.
Мнѣ сладко, сдѣлавъ это, умерѣть;
Съ нимъ милымъ лягу милому ему,
Святое беззаконье совершивши ⁷⁾.
Служить мнѣ дольше тѣмъ, кто подѣ землю,
Чѣмъ здѣсь живущимъ... тамъ я буду вѣчно!
А ты, когда угодно, презирай
Права боговъ.

Исмена.

Не мыслю презирать;
Но не могу идти я противъ гражданъ. ¶

Антигона.

На этомъ стой, а я теперь иду
Устроить брату милому могилу.

Исмена.

О бѣдная! страшусь я за тебя.

⁷⁾ Въ подл.: ὅσα πᾶνορῦτασ' преступно совершивши святое, по Беку
die weil ich frommen Frevel übte; по Фритцу: die, Göttlichem
gehorchend, frevelte.

Антигона.

Не за меня дрожи... свою-то жизнь
Обезопась.

Исмена.

Хоть никому объ этомъ
Не открывай, но въ тайнѣ все держи:
И я такъ сдѣлаю.

Антигона.

О разглашай!
Мнѣ ненавистнѣй будешь во сто кратъ,
Какъ умолчишь, чѣмъ если всѣмъ расскажешь.

Исмена.

Какъ горячо ты любишь хладный трупъ!

Антигона.

Я знаю, что для тѣхъ пріятной буду,
Кому всѣхъ больше правиться должна.

Исмена.

Когда-бъ могла, но это трудъ напрасный.

Антигона.

Что-жъ? если не по силамъ, то оставлю.

Исмена.

• Не слѣдуетъ и съ самаго начала
За невозможнымъ гнаться.

АНТИГОНА.

Говоря

Подобное, мнѣ будешь ненавистной,
Умершему же истиннымъ врагомъ.
Пусть безразсудна я, пусть и терплю
За это... смерть со славою: вотъ все,
Что можетъ мнѣ ужаснаго грозить.

ИСМЕНА.

Иди, когда рѣшилась; только знай:
Безумна ты, но въ дружбѣ вѣрный другъ.
(Уходитъ).

ХОРЪ (выступаетъ на сцену при
появленіи солнца).

Строф. 1.

Солнца самый прекрасный лучъ,
Всѣхъ отраднѣе прежде блеснувшихъ
Стогнамъ Оивъ семивратныхъ свѣтъ!
Наконецъ ты пришелъ чрезъ Диркейскій потокъ,
Око дня золотое!
И вотъ, будто конь,
Удилами язвимый, бѣжитъ,
Изъ Аргоса прибывшій къ намъ,
Во всеоружьи мужъ бѣлощитный ⁸⁾.

⁸⁾ По буквальному переводу съ подлинника: «и бѣстрой возжею двинулъ ты въ бѣгство бѣлощитнаго мужа». Здѣсь поэтическое изображеніе Аргивскаго войска, бѣжавшаго передъ самымъ разсвѣтомъ дня.

Хоръ, какъ онъ самъ далѣе изъясняетъ, состоитъ изъ городскихъ старѣйшинъ, преданныхъ Креону: новый царь созвалъ ихъ, чтобы въ лицѣ ихъ, выказать передъ цѣлымъ городомъ свое могущество и

Полиникомъ враждебнымъ на распрю
Вызванъ, съ оружіемъ многимъ,
Съ густогривыми шлемами онъ
На крылахъ бѣлоснѣжныхъ примчался
Въ нашу землю крикливымъ орломъ.

Антистр. 1.

Но надъ кровлями нашими ставъ,
Едва смертоносныя копья вокругъ
Устремилъ онъ на семь воротъ городскихъ,
Какъ ушелъ, не успѣвши насытить

свою мудрость въ управленіи. Софокль изображаетъ это величіе власти въ Креонѣ, чтобы тѣмъ разительнѣе выставить послѣдующее его паденіе. Согласно съ этимъ, и хоръ, служа отголоскомъ толпы, которая обыкновенно судитъ по впечатлѣнію настоящей минуты, сначала выражаетъ полное сочувствіе — къ Креону, потомъ начинаетъ колебаться, сомнѣваться въ его мудрости и наконецъ прямо высказываетъ свое осужденіе. Такъ Софокль умѣлъ ввести хоръ въ драму, сдѣлать его участникомъ дѣйствія, представивъ благоразумныхъ, умѣренныхъ и богобоязненныхъ старцевъ, которые во всякомъ нарушеніи обычнаго порядка готовы видѣть печаль. Въ сомнительныя минуты, гдѣ дѣло еще не рѣшено, хоръ выжидаетъ, не выражая прямо ни осужденія, ни хвалы, но уже съ самаго начала замѣтно въ немъ невольное сочувствіе къ Антигонѣ, хотъ онъ и порицаетъ ея отважность. Хоръ однако не олицетворяетъ здѣсь народнаго голоса, который далѣе высказывается въ лицѣ Гемона. Явленіе его въ греческой драмѣ, какъ извѣстно, объясняется происхожденіемъ этой драмы отъ динирамба, лирической пѣсни въ честь Бахуса. Когда изъ этой пѣсни выдѣлилось дѣйствіе въ формѣ разговора, все-таки остался прежній лирическій элементъ въ хорахъ. Религіозное чувство выражается у Софокла и въ настоящемъ хорѣ, который, выставляя торжество побѣды надъ Аргивцами, вмѣстѣ съ тѣмъ приноситъ благодарность Бахусу. Оно еще сильнѣе высказывается въ молитвѣ Бахусу, которая помѣщена далѣе послѣ сцены съ Тирезіемъ. Кромѣ того хоръ вообще изображаетъ чувства по поводу событій.

Челюстей нашею кровью,
И прежде чѣмъ башенъ вершины
Огонь Гефеста объялъ.
Такой шумъ Аресовъ поднялся его позади,
Что враждебный змій не могъ устоять ⁹⁾
Велерѣчья людскаго не терпитъ Зевесъ, —
Видить, какъ бурнымъ потокомъ они
Устремились на стѣны, звуча горделиво
Золотымъ оружіемъ своимъ.
И низбросилъ молнію богъ
Въ того, кто, ужъ меты достигнувъ,
Побѣду хотѣлъ возгласить ¹⁰⁾.

Строф. 2.

Паль на землю, встрѣтивъ ударъ, огненосецъ
сраженный,
Когда онъ въ дикомъ порывѣ
Впередъ, неистовъ какъ буря, рвался.
Такъ назначено рокомъ ему:
Инымъ же иное судилъ
Аресъ могучій, нашъ вѣрный поборникъ.
Семь вождей, семь воротъ охранявшіе,
Въ равномъ съ врагами числѣ,
Ужъ пзъ цѣльной мѣди доспѣхн
Посвятили Зевесу побѣдному.

⁹⁾ Гефестъ есть богъ огня (у Римлянъ Вулканъ), означаетъ и вообще пламя. Шумъ Аресовъ значитъ шумъ военный: Аресъ (у Римлянъ Марсъ) богъ войны. Еврипидъ говоритъ, что Адрасть имѣлъ на своемъ щитѣ изображеніе дракона (Phœn. 1134): отсюда *враждебный змій*.

¹⁰⁾ Здѣсь разумѣется Капаней, который по Эсхилу имѣлъ на щитѣ своемъ изображеніе нагаго человѣка съ факеломъ въ рукахъ и надписью: πρήσω πόλιν (сожгу городъ).

Лишь несчастныхъ два брата, родные по крови,
Устремивъ другъ на друга губящія копья,
Той же смерти участь оба пріяли.

Антистр. 2.

Но богиня Побѣда идетъ именитая,
Колесницебогатымъ улыбаяся *Θивамъ*.
Отдохнемъ уже нынѣ отъ войнъ
И къ храмамъ боговъ на всеночные хоры пойдемъ;
И колеблющій *Θивы*
Намъ *Бахусъ* будетъ вождемъ ¹¹⁾.

Но вотъ *Креонъ*,
Судьбы рѣшеньемъ новый царь,
Ужъ къ намъ идетъ, тая въ душѣ
Какой-то замыселъ: затѣмъ
И собралъ этотъ онъ совѣтъ
Старѣйшихъ избранныхъ, созвавъ
Ихъ черезъ вѣстниковъ народныхъ.

✧ *КРЕОНЪ (выходитъ изъ дворца).*

Граждане, послѣ долгаго волненья
Вновь боги дали мирный ходъ дѣламъ;
И созываю васъ черезъ гонцевъ
Отдѣльно ото всѣхъ: еще при *Лайѣ*,
Я зналъ, всегда вы чтили власть престола,
И послѣ, какъ *Эдиъ*, устроивъ городъ,
Погибъ, вы также и дѣтямъ его
Остались вѣрны твердою душою.
Когда-жъ они, въ одинъ и тотъ же день,
Рѣшили двѣ судьбы, другъ друга сами

¹¹⁾ *Бахусъ* былъ главное божество въ *Θивахъ*. Здѣсь родился онъ отъ союза *Зевеса* съ *Семелою*. Праздники его сопровождались шумными криками и плясками, отъ того сказано: колеблющій *Θивы*.

Сразивъ и заклеивъ пятномъ убійства,
Власть и престолъ погибшихъ я имѣю
По праву съ ними близкаго родства.
Но трудно въ комъ бы ни было извѣдать
И разумъ, и намѣренья, и душу,
Пока себя испытаннымъ въ законахъ
И управленн дѣлъ онъ не покажетъ.
Таже тотъ, кто правя дѣльмъ государствомъ,
Не держится совѣтовъ наилучшихъ,
Но замыкаетъ свой языкъ изъ страха,
Негоднымъ былъ всегда въ моемъ сужденн.
Нѣтъ и тому въ глазахъ моихъ дѣнь,
Кому дороже другъ своей отчизны.
Затѣмъ, что я, всевидящій Зевесъ
Свидѣтелемъ, не умолчу я, видя,
Что гражданъ гибель ждетъ, а не спасенье,
И не приму въ друзья врага земли;
Земля подобно кораблю спасаетъ,
А твердые пловцы друзей найдутъ.
Такими я законами возвышу
Нашъ городъ, и подобное теперь
Хочу гражданамъ возвѣстить о дѣтяхъ
Эдипа: Этеокль, за то, что храбро
Сражаясь въ битвѣ, умеръ за отчизну,
Да будетъ погребенъ по всѣмъ обрядамъ,
Какіе идутъ тѣнямъ лучшихъ гражданъ.
Его же брата, Полинника тѣло,
Который, воротившись бѣглецомъ,
Хотѣлъ сожечь до-тла родную землю
И всѣ святыни наши, и раздоромъ
Насытиться кровавымъ, и въ неволю
Всѣхъ увести, — объ немъ ужъ возвѣстилъ